

Utdrag ur bruksanvisningen i original

Sentry SSR20M

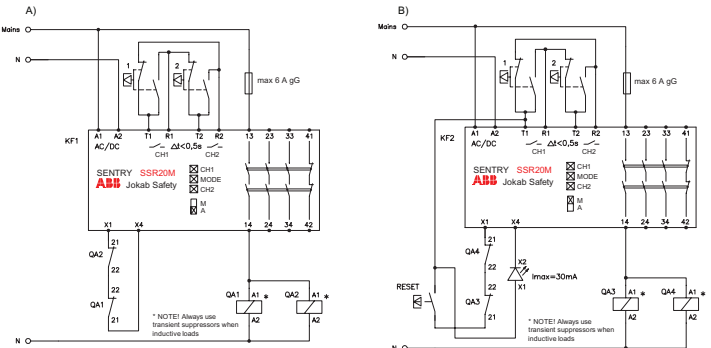
Säkerhetsrelä

Produktbeskrivning
SSR20M är ett säkerhetsrelä för tvåhands-manöverdon och erbjuder konfigurationsmöjligheter för automatisk och manuell återställning.

Installation

- VARNING:** Produkten måste installeras av en behörig elektriker i enlighet med gällande säkerhetsföreskrifter, standarder och maskindirektiv.
- AKTAS:** Säkerhetsreläet ska monteras på en 35 mm DIN-skena i ett skåp med som minst kapslingsklass IP54.
- AKTAS:** Se till att det är minst 10 mm avstånd mellan säkerhetsreläet och enheter av annat fabrikat för att förhindra okontrollerad uppvärmning.
- AKTAS:** Se till att det är minst 50 mm fritt utrymme ovanför och under säkerhetsreläet och andra enheter för att säkra ett tillräckligt luftflöde genom säkerhetsreläets ventileringshål.

Anslutning



- A.

Tvåhandsenhet/automatisk återställning
- B.

Tvåhandsenhet/manuell återställning
- Anm:** Använd alltid transientkydd vid induktiva belastningar.

LED-indikering

CH1/MODE/CH2	Kommentar	Åtgärd
av/av/av	Säkerhetsreläet saknar matningsspänning.	Kontrollera spänning och anslutningar för A1–A2.
grön/grön/grön	CH1 och CH2 godkända. Återställning utförd och utgångar aktiverade.	
av/blå/av	Inga kanaler godkända.	Kontrollera CH1 och CH2.
grön/blå/grön	CH1 och CH2 godkända, säkerhetsreläet väntar på återställning.	Kontrollera återställningsinställningar, ledare och återställningskrets.
röd/snabbt blinkande röd/röd	Säkerhetsreläet är i felsäkert läge.	Kontrollera installationen och gör en omstart.

Tekniska data

Strömförsörjning		
Matningsspänning	85–265 VAC (50/60 Hz) eller 120–375 VDC, nätanslutning	
Förbrukning	12 W	
Säkring	4 A gG (4 A enligt UL 248)	
NO-kontakt		
AC-belastning (AC15, AC1), nominell driftspänning/-ström för 1/2/3 kontakt(er)	250 VAC, 5 A/5 A/4,6 A	
DC-belastning (DC13, DC1), nominell driftspänning/-ström för 1/2/3 kontakt(er)	+24 VDC, 6 A/5,6 A/4,6 A	
Säkring	6,3 A gG, 1 kA kortslutningsskydd (6 A enligt UL 248)	
Minsta kontaktbelastning under drift	5 VDC/10 mA (15 VDC/3 mA)	
NC-kontakt		
AC-belastning (AC15, AC1), nominell driftspänning/-ström	250 VAC/0,5 A	
DC-belastning (DC13, DC1), nominell driftspänning/-ström	+24 VDC/2 A	
Säkring	4 A gG, 1 kA kortslutningsskydd (4 A enligt UL 248)	

- [EN] The complete original instructions can be found at:
- [SE] Den kompletta bruksanvisningen i original finns på:
- [DE] Die komplette Originalbetriebsanleitung ist zu finden unter:
- [IT] Le istruzioni originali complete si trovano qui:
- [FR] La notice originale intSeégrale est disponible sur:
- [ES] La versión original de las instrucciones está disponible en:
- www.abb.com/jokabsafety

Specifikation av givargränssnitt		
Utgång T1 och T2		
Maximal utström (ström intern begränsad till normalt 70 mA)	50 mA, nom. 24 VDC	
In/ut (I/O) X4		
Maximal utström (strömmen intern begränsad till normalt 70 mA)	50 mA	
Egenskaper för anslutningsblock och ledare		
Maximalt skruvmoment	0,8 Nm	
Massiv ledare, min	1 x 24 AWG (0,2 mm ²), 2 x 24 AWG (0,2 mm ²)	
Massiv ledare, max	1 x 12 AWG (3,31 mm ²), 2 x 16 AWG (1,31 mm ²)	
Ledare med kabelsko, min	1 x 24 AWG (0,2 mm ²), 2 x 24 AWG (0,2 mm ²)	
Ledare med kabelsko, max	1 x 12 AWG (3,31 mm ²), 2 x 16 AWG (1,31 mm ²)	
Avisoleringslängd	6–7 mm	

Maximal svarstid	
Fördröjning vid spänningspåslag	1,5 s
Svarstid vid aktivering av automatisk/manuell återställning	50 ms/50 ms
Svarstid vid inaktivering	20 ms
Miljödata	
Kapslingsklass, säkerhetsrelä	IP20
Kapslingsklass, skåp	Minst IP54
Omgivningstemperatur för användning inom angivet driftsområde	-10 °C – +55 °C
Luftfuktighet i driftmiljö	25 % ≤ Rh ≤ 90 %, icke-kondenserande och utan frost
Lämplig för användning ≤ 2 000 meter över havet.	

Godkännanden och överensstämmelse med standarder	
Överensstämmelse med standarder för funktionssäkerhet	• IEC 61508-1:2010, upp till SIL3 • SS-EN ISO 13849-1:2015, upp till PL e/Cat.4 • EN 62061:2005, upp till SIL3
Godkännanden	CE, TÜV SÜD, cULus, CCC, RCM
Försäkran om överensstämmelse	Finns på: www.abb.se/jokabsafety
Information för användning i USA/Kanada	
Avsedd användning	Tillämpningar enligt NFPA 79
Strömkälla	En lämplig brytbar källa kombinerat med en säkring i enlighet med UL 248
Säkring	Lämplig isoleringskälla i kombination med en säkring i enlighet med UL 248. Säkringen ska högst ha märkvärdet 4 A och installeras i enhetens 230 VAC-strömkälla för att begränsa den tillgängliga strömmen.

Underhåll

- VARNING:** Säkerhetsrelaterade funktioner och mekanismer ska testas med specificerade intervall för att verifiera att säkerhetsfunktionerna fungerar korrekt.
- VARNING:** Det är inte tillåtet att reparera eller byta ut delar i säkerhetsreläet eftersom detta kan leda till att produkten oavsiktligt skadas och därmed påverkar enhetens säkerhet vilket i slutändan kan orsaka allvariga personskador. Om produkten upphör att fungera eller blivit skadad, kontakta ABB Jakob för att byta ut säkerhetsreläet mot en liknande produkt.

Extracts from the Original instructions

SSR20M

Sentry safety relay

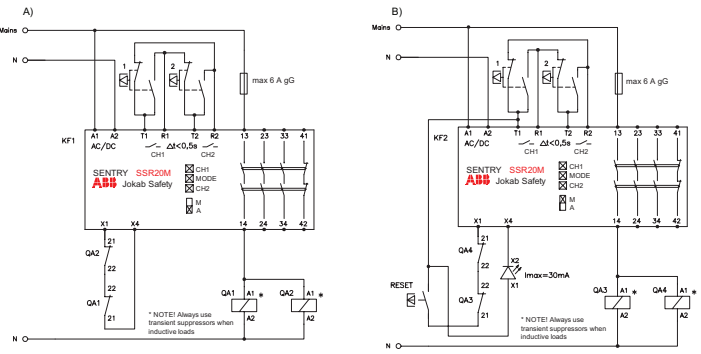
Product description

SSR20M is a safety relay for two-hand safety devices with configuration possibilities for automatic and manual reset.

Installation

- WARNING:** The product must be installed by a trained electrician following applicable safety regulations, standards and the machine directive.
- CAUTION:** The safety relay shall be attached on a 35 mm DIN rail in an enclosure that has at least protection class IP54.
- CAUTION:** Make sure there is at least 10 mm distance between the safety relay and other non-Sentry units to prevent uncontrolled heating.
- CAUTION:** Make sure there is at least 50 mm distance above and below the safety relay and other units for correct air flow in the venting holes of the safety relay.

Connection



- A.

Two-hand device / Auto reset
- B.

Two-hand device / Manual reset
- Note:** Always use transient suppressors when inductive loads.

LED indication

CH1/MODE/CH2	Comment	Action
off/off/off	The safety relay is not powered.	Check A1-A2 voltage and connections.
green/green/green	CH1 and CH2 accepted. Reset done and outputs activated.	
off/blue/off	No channels accepted.	Check CH1 and CH2.
green/blue/green	CH1 and CH2 accepted, the safety relay waiting for reset.	Check reset settings, wiring and reset circuit.
red/flash fast red/red	The safety relay is in failsafe mode.	Check the installation and do a power cycling.

Technical data

Power supply		
Operating voltage	85 – 265 VAC (50/60 Hz) or 120 –375 VDC, mains	
Consumption	12 W	
Required fuse	4 A gG (4 A according to UL 248)	
NO contact		
AC load (AC15, AC1), rated operational voltage, current 1/2/3 contact(s)	250 VAC, 5 A/ 5 A/ 4.6 A	
DC load (DC13, DC1), rated operational voltage, current 1/2/3 contact(s)	+24 VDC, 6 A/5.6 A/4.6 A	
Required fuse	6.3 A gG, 1 kA short circuit protection (6 A according to UL248)	
Minimum operating contact load	5 VDC/10 mA (15 VDC/3 mA)	
NC contact		
AC load (AC15, AC1), rated operational voltage/current	250 VAC/0.5 A	
DC load (DC13, DC1), rated operational voltage/current	+24 VDC/2 A	
Required fuse	4 A gG, 1 kA short circuit protection (4 A according to UL 248)	
Sensor interface specification		
Output T1 and T2		
Maximum output current (current limited internally to typical 70 mA)	50 mA, nom 24 VDC	
Input/output (I/O) X4		
Maximum output current (currently limited internally to typical 70 mA)	50 mA	

- [EN] The complete original instructions can be found at:
- [SE] Den kompletta bruksanvisningen i original finns på:
- [DE] Die komplette Originalbetriebsanleitung ist zu finden unter:
- [IT] Le istruzioni originali complete si trovano qui:
- [FR] La notice originale intSeégrale est disponible sur:
- [ES] La versión original de las instrucciones está disponible en:
- www.abb.com/jokabsafety

Connection block and wire properties	
Maximum screw torque	0.8 Nm
Solid conductor, minimum	1 x 24 AWG (0.2 mm ²), 2 x 24 AWG (0.2 mm ²)
Solid conductor, maximum	1 x 12 AWG (3.31 mm ²), 2 x 16 AWG (1.31 mm ²)
Conductor with crimp sleeve, minimum	1 x 24 AWG (0.2 mm ²), 2 x 24 AWG (0.2 mm ²)
Conductor with crimp sleeve, maximum	1 x 12 AWG (3.31 mm ²), 2 x 16 AWG (1.31 mm ²)
Wire strip length	6-7 mm
Maximum response time	
Delay at power on	1.5 s
Response time at activation automatic reset/manual reset	50 ms/ 50ms
Response time at deactivation	20 ms
Environmental data	
Protection class, safety relay	IP20
Protection class, enclosure	At least IP54
Ambient temperature range for operation within specified operation range	-10°C – +55°C
Humidity range for operation	25 % ≤ Rh ≤ 90 %, non-condensing and without icing
Suitable for use at ≤ 2000 metres above sea level.	
Standard compliance and approvals	
Functional safety standard compliance	• IEC 61508-1:2010, up to SIL3 • EN ISO 13849-1:2015, up to PL e/ Cat.4 • EN 62061:2005, up to SILCL3
Approvals	CE, TÜV SÜD, cULus, CCC, RCM
Declaration of conformity	Can be found at: www.abb.com/jokabsafety
Information for use in USA/Canada	
Intended use	Applications according to NFPA 79
Power source	A suitable isolating source in conjunction with a fuse in accordance with UL 248
Fuse	A suitable isolating source in conjunction with a fuse in accordance with UL248. The fuse shall be rated max. 4 A and be installed in the 230 VAC power supply to the device in order to limit the available current.

Maintenance

- WARNING:** The safety functions and mechanics shall be tested in accordance to specified intervals to confirm that the safety functions work properly.
- WARNING:** Repair and exchange of parts of the safety relay is not permitted since it may accidentally cause permanent damage to the product, impairing safety of the device which in turn could lead to serious injury to personnel. In case of breakdown or damage to the product contact ABB Jakob safety to replace the safety relay with a similar product.

Auszüge aus der Originalbetriebsanleitung

SSR20M

Sentry Sicherheitsrelais

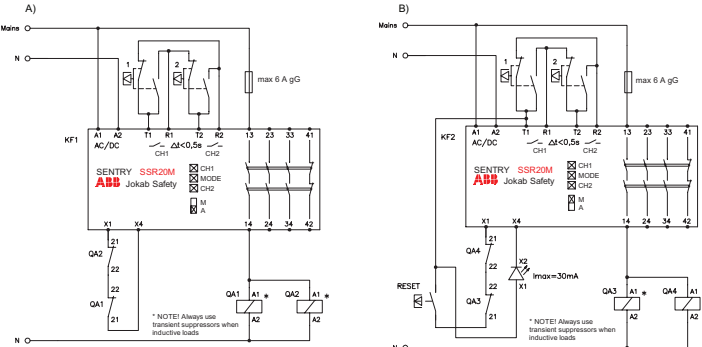
Produktbeschreibung

Das SSR20M ist ein Sicherheitsrelais für Zweihandschaltungen mit Konfigurationsmöglichkeiten zum automatischen und manuellen Reset.

Montage

- WARNUNG:** Das Produkt muss von einem geschulten Elektriker gemäß den anwendbaren Sicherheitsvorschriften, Normen und der Maschinenrichtlinie installiert werden.
- VORSICHT:** Das Sicherheitsrelais ist auf einer 35-mm-DIN-Schiene in einem Gehäuse zu montieren, das mindestens die Schutzart IP54 aufweist.
- VORSICHT:** Sicherstellen, dass mindestens 10 mm Abstand zwischen dem Sicherheitsrelais und anderen Einheiten eingehalten werden, die keine Sentry-Sicherheitsrelais sind, um ein unkontrolliertes Aufheizen zu verhindern.
- VORSICHT:** Sicherstellen, dass über und unter dem Sicherheitsrelais und anderen Einheiten ein Mindestabstand von 50 mm besteht, damit die Luft in den Entlüftungsöffnungen des Sicherheitsrelais korrekt strömen kann.

Anschluss



- A.

Zweihandschaltung/automatisches Reset
- B.

Zweihandschaltung/manueller Reset
- Anmerkung:** Bei induktiven Lasten immer Unterdrücker für transiente Signale verwenden.

LED-Anzeige

CH1/MODE/CH2	Anmerkung	Maßnahme
aus/aus/aus	Das Sicherheitsrelais ist nicht mit Strom versorgt.	A1- und A2-Spannung und Anschlüsse überprüfen.
grün/grün/grün	CH1 und CH2 akzeptiert. Reset ausgeführt und Ausgänge aktiviert.	
aus/blau/aus	Keine Kanäle akzeptiert.	K1 und K2 überprüfen.
grün/blau/grün	CH1 und CH2 akzeptiert, das Sicherheitsrelais wartet auf ein Rückstellen (Reset).	Reset-Einstellungen, Verkabelung und Reset-Kreis prüfen.
rot/schnell blinkend rot/rot	Sicherheitsrelais befindet sich im fehlersicheren Modus.	Die Installation überprüfen und einmal aus- und wieder einschalten.

Technische Daten

Stromversorgung	
Betriebsspannung	85-265 V AC (50/60 Hz) oder 120-375 V DC, Netz
Verbrauch	12 W
Benötigte Sicherung	4 A gG (4 A gemäß UL 248)
NO-Kontakt	
AC-Last (AC 15, AC 1), Bemessungsbetriebsspannung, Strom 1/2/3 Kontakt(e)	250 V AC, 5 A/5 A/4,6 A
DC-Last (DC 13, DC 1), Bemessungsbetriebsspannung, Strom 1/2/3 Kontakt(e)	+24 V DC, 6 A/5,6 A/4,6 A
Benötigte Sicherung	6,3 A gG, 1 kA Kurzschlusschutz (6 A gemäß UL248)
Minimale Betriebskontaktlast	5 V DC/10 mA (15 V DC/3 mA)
NC-Kontakt	
AC-Last (AC 15, AC 1), Bemessungsbetriebsspannung/Strom	250 V AC/0,5 A
DC-Last (DC 13, DC 1), Bemessungsbetriebsspannung/Strom	+24 V DC/2 A
Benötigte Sicherung	4 A gG, 1 kA Kurzschlusschutz (4 A gemäß UL 248)

- [EN] The complete original instructions can be found at:
- [SE] Den kompletta bruksanvisningen i original finns på:
- [DE] Die komplette Originalbetriebsanleitung ist zu finden unter:
- [IT] Le istruzioni originali complete si trovano qui:
- [FR] La notice originale intSeégrale est disponible sur:
- [ES] La versión original de las instrucciones está disponible en:
- www.abb.com/jokabsafety

Angaben zur Sensorschnittstelle	
Ausgänge T1 und T2	
Maximaler Ausgangsstrom (Strom intern begrenzt auf typisch 70 mA)	50 mA, nom. 24 V DC
Eingang/Ausgang (E/A) X4	
Maximaler Ausgangsstrom (Strom intern begrenzt auf typisch 70 mA)	50 mA
Merkmale Anschlussblock und Kabel	
Maximales Anzugsdrehmoment	0,8 Nm
Massivleiter, Minimum	1 × 24 AWG (0,2 mm ²), 2 × 24 AWG (0,2 mm ²)
Massivleiter, Maximum	1 × 12 AWG (3,31 mm ²), 2 × 16 AWG (1,31 mm ²)
Litze mit Crimphülse, Minimum	1 × 24 AWG (0,2 mm ²), 2 × 24 AWG (0,2 mm ²)
Stromleiter mit Crimphülse, Maximum	1 × 12 AWG (3,31 mm ²), 2 × 16 AWG (1,31 mm ²)
Abisolierlänge	6-7 mm
Maximale Reaktionszeit	
Einschaltverzögerung	1,5 s
Reaktionszeit bei Aktivierung des automatischen/manuellen Reset	50 ms/50 ms
Reaktionszeit beim Ausschalten	20 ms
Umweltdaten	
Schutzart, Sicherheitsrelais	IP20
Schutzart, Gehäuse	Mind. IP54
Umgebungstemperaturbereich für Betrieb in spezifischem Betriebsbereich	-10 °C – +55 °C
Luftfeuchtigkeitsbereich für Betrieb	25 % ≤ rF ≤ 90 %, nicht kondensierend und ohne Vereisung
Geeignet für den Gebrauch bei ≤ 2000 Metern über dem Meeresspiegel.	
Einhaltung von Normen und Zulassungen	
Konform mit Normen für funktionale Sicherheit	• IEC 61508-1:2010, bis zu SIL3 • EN ISO 13849-1:2015, bis zu PL e/Kat.4 • EN 62061:2005, bis SILCL3
Zulassungen	CE, TÜV SÜD, cULus, CCC, RCM
Konformitätserklärung	Zu finden unter: www.abb.com/jokabsafety
Information über Verwendung in den USA/Kanada	
Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Anwendungen gemäß NFPA 79
Stromversorgung	Eine geeignete isolierte Stromquelle in Verbindung mit einer Sicherung gemäß UL 248
Sicherung	Eine geeignete isolierte Stromquelle zusammen mit einer Sicherung gemäß UL248. Die Sicherung muss einen maximalen Nennstrom von 4 A aufweisen und in der 230-V-Wechselspannungsversorgung für die Einrichtung installiert werden, um den verfügbaren Strom zu begrenzen.

Wartung

- WARNUNG:** Die Sicherheitsfunktionen und Mechanismen sind in vorgegebenen Abständen zu testen, um deren korrekte Funktion sicherzustellen.
- WARNUNG:** Reparaturen und Austausch von Teilen am Sicherheitsrelais sind nicht erlaubt, da das Produkt versehentlich dauerhaft beschädigt werden könnte, was die Sicherheit der Vorrichtung beeinträchtigen und somit zu ernsthaften Verletzungen des Personals führen könnte. Bei Ausfällen oder Beschädigung des Produkts ist ABB Jakob Safety zu kontaktieren, damit das Sicherheitsrelais durch ein ähnliches Produkt ersetzt werden kann.



Traduction de la notice originale

SSR20M

Sentry Relais de sécurité

Description du produit
Le SSR20M est un relais de sécurité destiné aux dispositifs de sécurité à commande bimanuelle, caractérisé par des options de configuration pour la réinitialisation automatique et manuelle.

AVERTISSEMENT: L'installation du produit doit être confiée à un électricien compétent, dans le respect des règles et des normes de sécurité et de la directive Machines.

ATTENTION: Le relais de sécurité doit être fixé sur un rail DIN de 35 mm au sein d'un coffret ayant un indice de protection IP54 au minimum.

ATTENTION: Une distance minimale de 10 mm doit être respectée entre le relais de sécurité et tout autre produit à proximité afin de prévenir une surchauffe incontrôlée.

ATTENTION: Une distance minimale de 50 mm doit être respectée en dessous et au-dessus du relais de sécurité et d'autres unités pour assurer une bonne circulation de l'air dans les orifices de ventilation dudit relais de sécurité.

Connexion

A) Commande bimanuelle/ Réarmement automatique

B) Commande bimanuelle/ Réarmement manuel

Remarque: En cas de charges inductives, toujours utiliser des limiteurs de surtension.

CH1/MODE/CH2	Commentaire	Action
éteint/éteint/éteint	Le relais de sécurité n'est pas sous tension.	Contrôler les connexions et la tension aux bornes A1 et A2.
vert/vert/vert	Canaux CH1 et CH2 acceptés. Réarmement effectué et sorties activées.	
éteint/bleu/éteint	Aucun canal n'est accepté.	Contrôler les canaux CH1 et CH2.
vert/bleu/vert	Canaux CH1 et CH2 acceptés, le relais de sécurité attend le réarmement.	Contrôler le réarmement choisi, le câblage et le circuit de réarmement.
rouge/rouge clignotant rapidement/rouge	Le relais de sécurité est en mode de sécurité intrinsèque.	Contrôler l'installation et mettre hors puis sous tension.

Caractéristiques techniques	
Alimentation électrique	
Tension d'alimentation	85 – 265 V CA (50/60 Hz) ou 120 – 375 V CC, secteur
Consommation	12 W
Fusible requis	Type gG 4 A (4 A conformément à la norme UL 248)
Contact NO	
Charge en courant alternatif (AC15, AC1), tension nominale, courant 1/2/3 contact(s)	250 V CA, 5 A/5 A/4,6 A
Charge en courant continu (DC13, DC1), tension nominale, courant 1/2/3 contact(s)	+24 V CC, 6 A/5,6 A/4,6 A
Fusible requis	Type gG 6,3 A, protection contre les courts-circuits de 1 kA (6 A conformément à UL 248)
Charge minimale du contact	5 V CC/10 mA (15 V CC/3 mA)
Contact NF	
Charge de courant alternatif (CA15, CA1), tension/courant nominal(e)	250 V CA/0,5 A
Charge de courant continu (CC13, CC1), tension/courant nominal(e)	+24 V CC/2 A
Fusible requis	Type gG 4 A, protection contre les courts-circuits de 1 kA (4 A conformément à la norme UL 248)

[EN] The complete original instructions can be found at:
[SE] Den kompletta bruksanvisningen i original finns på:
[DE] Die komplette Originalbetriebsanleitung ist zu finden unter:
[IT] Le istruzioni originali complete si trovano qui:
[FR] La notice originale intSeégrale est disponible sur:
[ES] La versión original de las instrucciones está disponible en:
www.abb.com/jokabsafety

Caractéristiques de l'interface avec le capteur

Bornes de sortie T1 et T2

Courant de sortie max. (limite interne du courant à 70 mA)

50 mA, courant nominal de 24 V CC

Borne d'entrée/de sortie (E/S) X4

Courant de sortie max. (limite interne actuelle à 70 mA)

50 mA

Caractéristiques des borniers et des conducteurs

Couple de serrage max.

0,8 Nm

Conducteur massif, min.

1 x 24 AWG (0,2 mm²), 2 x 24 AWG (0,2 mm²)

Conducteur massif, max.

1 x 12 AWG (3,31 mm²), 2 x 16 AWG (1,31 mm²)

Conducteur avec manchon de sertissage, min.

1 x 24 AWG (0,2 mm²), 2 x 24 AWG (0,2 mm²)

Conducteur avec manchon de sertissage, max.

1 x 12 AWG (3,31 mm²), 2 x 16 AWG (1,31 mm²)

Longueur du dénudage du fil

6-7 mm

Temps de réponse max.

Temporisation à la mise sous tension

1,5 s

Temps de réponse à l'activation, réarmement automatique/manuel

50 ms/50 ms

Temps de réponse à la désactivation

20 ms

Caractéristiques environnementales

Indice de protection, relais de sécurité

IP20

Indice de protection, coffret

IP54 min.

Plage de température ambiante pour fonctionnement dans la plage spécifiée

-10 °C – +55 °C

Plage d'humidité en fonctionnement

25 % ≤ HR ≤ 90 %, sans condensation et sans givrage

Convient pour une utilisation à max. 2 000 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Homologations et conformité aux normes	
Conformité aux normes de sécurité fonctionnelle	● CEI 61508-1:2010 jusqu'à SIL3 ● EN ISO 13849-1:2015, jusqu'à PLe/Cat. 4 ● EN 62061:2005, jusqu'à SILCL3
Homologations	CE, TÜV SUD, cULus, CCC, RCM
Déclaration de conformité	Disponible à l'adresse : www.abb.com/jokabsafety
Informations spécifiques aux États-Unis/au Canada	
Utilisation prévue	Applications conformément à la norme NFPA 79
Source d'alimentation	Une source d'isolation adaptée combinée à un fusible conformément à la norme UL 248
Fusible	Source d'isolation adaptée conjointement avec un fusible conforme à UL248. Un fusible de max. 4 A doit être utilisé entre l'alimentation en 230 V CA et le produit afin de limiter le courant fourni.

AVERTISSEMENT: Les fonctions et mécanismes de sécurité doivent être testés dans le respect des intervalles spécifiés afin de confirmer leur bon fonctionnement.

AVERTISSEMENT: Les réparations et les échanges de pièces du relais de sécurité ne sont pas autorisés au risque d'endommager de manière permanente le produit et de compromettre la sécurité du dispositif, ce qui pourrait dès lors blesser gravement le personnel. En cas de panne ou de dommage, il convient de contacter ABB Jokab Safety afin que le relais de sécurité soit remplacé par un produit similaire.

Extracto de las instrucciones originales

SSR20M

Sentry Relè di sicurezza

Descrizione del prodotto
L'SSR20M è un relè di sicurezza per dispositivi di sicurezza a due mani con possibilità di configurazione per il ripristino automatico e manuale.

Installazione

AVVERTENZA: Far installare il prodotto da un elettricista qualificato nel rispetto delle normative di sicurezza, delle norme e della direttiva macchine applicabili.

Avvertenza: Fissare il relè di sicurezza su una guida DIN da 35 mm in un involucro dotato di classe di protezione minima IP54.

Avvertenza: Accertarsi che vi sia una distanza minima di 10 mm tra il relè di sicurezza e altre unità non Sentry per prevenirne il surriscaldamento.

Avvertenza: Accertarsi che vi sia una distanza minima di 50 mm sopra e sotto il relè di sicurezza e altre unità per garantire un'ideonea circolazione di aria attraverso i fori di sfato del relè.

Collegamento

A) Dispositivo a due mani/ripristino automatico

B) Dispositivo a due mani/ripristino manuale

Nota: Utilizzare sempre dei soppressori di arco elettrico con carichi induttivi.

CH1/MODE/CH2	Commento	Intervento
spento/spento/spento	Il relè di sicurezza non è alimentato.	Verificare la tensione A1-A2 e i collegamenti.
verde/verde/verde	CH1 e CH2 accettati. Riarmo effettuato e uscite attivate.	
spento/blu/spento	Nessun canale accettato.	Controllare CH1 e CH2.
verde/blu/verde	CH1 e CH2 accettati, relè di sicurezza in attesa di riarmo.	Controllare le impostazioni di riarmo, il cablaggio e il circuito di riarmo.
rosso/rosso lampeggiante veloce/rosso	Il relè di sicurezza si trova in modalità failsafe.	Verificare l'installazione, poi spegnere e riaccendere.

Dati tecnici	
alimentazione elettrica	
Tensione di funzionamento	85 – 265 VCA (50/60 Hz) o 120–375 VCC, rete
Consumo energetico	12 W
Fusibile necessario	Fusibile esterno gG da 4 A (4 A secondo UL 248)
Contatto NO	
Carico CA (AC15, AC1), tensione di esercizio nominale, 1/2/3 contatti corrente	250 VCA, 5 A/ 5 A/ 4,6 A
Carico CC (DC13, DC1), tensione di esercizio nominale, 1/2/3 contatti corrente	+24 VCC, 6 A/5,6 A/4,6 A
Fusibile necessario	Fusibile gG da 6,3 A, protezione dai cortocircuiti 1 kA (6 A secondo UL248)
Carico di contatto minimo	5 VCC/10 mA (15 VCC/3 mA)
Contatto NC	
Carico CA (AC15, AC1), tensione/corrente di esercizio nominale	250 VCA/0,5 A
Carico CC (DC13, DC1), tensione/corrente di esercizio nominale	+24 VCC/2 A
Fusibile necessario	4 A gG, protezione da cortocircuiti di 1 kA (4 A ai sensi di UL 248)

[EN] The complete original instructions can be found at:
[SE] Den kompletta bruksanvisningen i original finns på:
[DE] Die komplette Originalbetriebsanleitung ist zu finden unter:
[IT] Le istruzioni originali complete si trovano qui:
[FR] La notice originale intSeégrale est disponible sur:
[ES] La versión original de las instrucciones está disponible en:
www.abb.com/jokabsafety

Specifiche dell'interfaccia del sensore

Uscita T1 e T2

Corrente di uscita massima (di solito limitata internamente a 70 mA)

50 mA, nom. 24 VCC

Ingresso/uscita (I/O) X4

Corrente di uscita massima (di solito limitata internamente a 70 mA)

50 mA

Proprietà del blocco di connessione e dei fili elettrici

Massima coppia di serraggio

0,8 Nm

Conduttore solido, minimo

1 x 24 AWG (0,2 mm²), 2 x 24 AWG (0,2 mm²)

Conduttore solido, massimo

1 x 12 AWG (3,31 mm²), 2 x 16 AWG (1,31 mm²)

Conduttore con capocorda, minimo

1 x 24 AWG (0,2 mm²), 2 x 24 AWG (0,2 mm²)

Conduttore con capocorda, massimo

1 x 12 AWG (3,31 mm²), 2 x 16 AWG (1,31 mm²)

Lunghezza della piastrina

6-7 mm

Tempo massimo di risposta

Ritardo di accensione

1,5 s

Tempo di risposta all'attivazione, ripristino automatico/manuale

50 ms/50 ms

Tempo di risposta alla disattivazione

20 ms

Dati ambientali

Classe di protezione, relè di sicurezza

IP20

Classe di protezione, involucro

Almeno IP54

Intervallo di temperatura ambiente per il funzionamento entro l'intervallo di funzionamento specificato

-10 °C – +55 °C

Intervallo di umidità per il funzionamento

Umidità relativa compresa tra 25 e 90%, senza condensa e formazione di ghiaccio

Idoneo per l'uso a ≤ 2000 metri sopra il livello del mare.

Conformità normativa e certificazioni	
Conformità agli standard di sicurezza funzionale	- IEC 61508-1:2010, fino a SIL3 - EN ISO 13849-1:2015, fino a PLe/ Cat.4 - EN 62061:2005, fino a SILCL3
Certificazioni	CE, TÜV SUD, cULus, CCC, RCM
Dichiarazione di conformità	Disponibile sul sito: www.abb.com/jokabsafety
Informazioni per l'uso negli Stati Uniti e in Canada	
Uso previsto	Applicazioni secondo NFPA 79
Fonte di alimentazione	Una fonte isolante adeguata insieme a un fusibile conforme a UL 248
Fusibile	Idonea fonte di isolamento abbinata a un fusibile conforme alla norma UL248. Il fusibile deve avere una corrente nominale massima di 4 A ed essere installato sull'alimentazione a 230 VCA verso il dispositivo, in modo da limitare la corrente disponibile.

AVVERTENZA: Verificare le funzioni di sicurezza e i componenti meccanici agli intervalli specificati per confermarne il corretto funzionamento.

AVVERTENZA: Non è consentito riparare e sostituire i componenti del relè di sicurezza in quanto queste operazioni possono provocare danni permanenti al prodotto, compromettere la sicurezza del dispositivo e, di conseguenza, comportare gravi lesioni per il personale. In caso di rottura o danno del prodotto, contattare ABB Jokab Safety per sostituire il relè di sicurezza con un prodotto simile.

Extracto de las instrucciones originales

SSR20M

Sentry Relé de seguridad

Descripción del producto
El dispositivo SSR20M es un relé de seguridad adecuado para dispositivos de seguridad bimanuales con posibilidades de configuración para el rearme automático y manual.

Instalación

AVISO: La instalación del producto debe ser realizada por un electricista cualificado de acuerdo con la directiva de máquinas, los reglamentos y la normativa de seguridad aplicables.

PRECAUCIÓN: El relé de seguridad debe fijarse a un rail DIN de 35 mm dentro de un armario con una protección mínima IP54.

PRECAUCIÓN: Asegúrese de que haya una distancia mínima de 10 mm entre el relé de seguridad y las otras unidades que no sean de Sentry para evitar que se produzca un exceso de calentamiento.

PRECAUCIÓN: Asegúrese de que haya una distancia mínima de 50 mm encima y debajo del relé de seguridad y otras unidades para que haya una buena circulación del aire en los orificios de ventilación del relé de seguridad.

Conexión

A) Dispositivo bimanual, rearme automático

B) Dispositivo bimanual, rearme manual

Nota: Utilice siempre supresores transitorios con las cargas inductivas.

CH1/MODE/CH2	Comentario	Acción
apag /apag/apag.	El relé de seguridad no recibe energía.	Revise las conexiones y la tensión de A1-A2.
verde/verde/verde	CH1 y CH2 correctos. Rearme finalizado y salidas activadas.	
apag /azul/apag.	Ningún canal en modo correcto.	Revise CH1 y CH2.
verde/azul/verde	CH1 y CH2 correctos, el relé de seguridad espera un rearme.	Compruebe los ajustes de rearme, el cableado y el circuito de rearme.
rojo / rojo interm. rápido / rojo	El relé de seguridad está en modo de fallo seguro.	Compruebe la instalación y realice un ciclo de encendido.

Datos técnicos	
fuente de alimentación	
Tensión de funcionamiento	85-265 V CA (50/60 Hz) o 120-375 V CC, alimentación de red
Consumo	12 W
Fusible requerido	4 A gG (4 A según UL 248)
Contacto NA	
Carga AC (AC15, AC1), tensión de funcionamiento nominal, 1/2/3 contacto(s) con corriente	250 V CA, 5/5/4,6 A
Carga DC (DC13, DC1), tensión de funcionamiento nominal, 1/2/3 contacto(s) con corriente	+24 V CC, 6/5,6/4,6 A
Fusible requerido	6,3 A gG, 1 kA protección contra cortocircuitos (6 A según UL248)
Carga de contacto de funcionamiento mínima	5 V CC/10 mA (15 V CC/3 mA)
Contacto NC	
Carga CA (CA15, CA1), tensión/corriente de funcionamiento nominal	250 V CA / 0,5 A
Carga DC (CC13, CC1), tensión/corriente de funcionamiento nominal	+24 V CC / 2 A
Fusible requerido	4 A gG, protección contra cortocircuitos de 1 kA (4 A, de acuerdo con UL 248)

[EN] The complete original instructions can be found at:
[SE] Den kompletta bruksanvisningen i original finns på:
[DE] Die komplette Originalbetriebsanleitung ist zu finden unter:
[IT] Le istruzioni originali complete si trovano qui:
[FR] La notice originale intSeégrale est disponible sur:
[ES] La versión original de las instrucciones está disponible en:
www.abb.com/jokabsafety

Especificaciones de la interfaz del sensor

Salidas T1 y T2

Corriente de salida máx. (corriente limitada internamente a los habituales 70 mA)

50 mA, 24 V CC nominal

Entrada/salida (I/O) X4

Corriente de salida máx. (corriente limitada internamente a los habituales 70 mA)

50 mA

Propiedades del cable y el bloque de conexión

Apriete de tornillos máximo

0,8 Nm

Conductor sólido, mínimo

1 x 24 AWG (0,2 mm²), 2 x 24 AWG (0,2 mm²)

Conductor sólido, máximo

1 x 12 AWG (3,31 mm²), 2 x 16 AWG (1,31 mm²)

Conductor con manguito coextruido, mínimo

1 x 24 AWG (0,2 mm²), 2 x 24 AWG (0,2 mm²)

Conductor con manguito coextruido, máximo

1 x 12 AWG (3,31 mm²), 2 x 16 AWG (1,31 mm²)

Longitud de la tira de cable

6-7 mm

Tiempo de respuesta máximo

Retraso al encendido en

1,5 s

Tiempo de respuesta durante activación con rearme automático/manual

50 ms/50 ms

Tiempo de respuesta a la desactivación

20 ms

Datos ambientales

Clase de protección, relé de seguridad

IP20

Clase de protección, carcasa

Como mínimo IP54

Intervalo de temperatura ambiente para el funcionamiento dentro del intervalo de funcionamiento especificado

-10 °C – +55 °C

Intervalo de humedad para el funcionamiento

25 % ≤ HR ≤ 90 %, sin condensación ni formación de hielo

Apto para su utilización a ≤ 2000 metros por encima del nivel del mar.

Conformidad con las normas y homologaciones

Conformidad con las normas de seguridad funcional

- IEC 61508-1:2010, hasta SIL3
- EN ISO 13849-1:2015, hasta PLe/Cat.4
- EN 62061:2005, hasta SILCL3

Homologaciones

CE, TÜV SUD, cULus, CCC, RCM

Declaración de conformidad

Disponible en: <http://abb.es/jokab-safety>

Información para su uso en EE. UU./Canadá

Uso previsto

Aplicaciones conformes a la norma NFPA 79

Fuente de alimentación

Una fuente de aislamiento adecuada en combinación con un fusible conforme con UL 248.

Fusible

Una fuente de aislamiento adecuada conjuntamente con un fusible de acuerdo con la norma UL248. El fusible deberá tener una capacidad nominal máxima de 4 A e instalarse en la fuente de alimentación de 230 V CA para poder limitar la corriente disponible.

AVISO: La mecánica y las funciones de seguridad deben comprobarse de forma periódica para verificar su correcto funcionamiento.

AVISO: La reparación y sustitución de piezas del relé de seguridad no está permitida, ya que podría deteriorar el producto de forma accidental y perjudicar la seguridad del dispositivo, pudiendo derivar a su vez en graves lesiones de carácter personal. En caso de avería o deterioro del producto, póngase en contacto con ABB Jokab Safety para solicitar la sustitución del relé de seguridad por un producto similar.

Tout effort ayant été déployé pour assurer que les informations contenues dans ce livre sont correctes, ABB JokabSafety ne saurait assumer aucune responsabilité pour les erreurs ou omissions éventuelles et se réserve le droit d'y apporter sans avis préalable toute amélioration jugée utile. L'utilisateur est responsable d'assurer que ces dispositifs de contrôle sont correctement installés, entretenus et mis en œuvre afin de répondre à tout codérèglement local et national en vigueur. Les informations contenues dans les exemples d'application, y compris schémas de câblage, de fonctionnement ou d'utilisation décrits dans ce livre, sont prévues uniquement pour illustrer les caractéristiques de fonctionnement du produit. ABB Jokab Safety ne peut ni prétendre que de tels exemples donnés fonctionneront dans un environnement particulier lorsque mis en pratique, ni assumer la responsabilité ou la fiabilité pour l'emploi spécifié que d'un produit fondé sur les exemples donnés. Imprimé en Suède.



La descrizione e l'esempio mostrano come funziona e come può essere usato il prodotto. Ciò non signifi ca che esso soddisfi i requisiti per tutti i tipi di macchina e di processo. L'acquirente/utente è responsabile che il prodotto sia installato e utilizzato secondo le norme e regole vigenti. Ci si riserva il diritto di apportare modifi che al prodotto e alla documentazione senza preavviso.



La descripción y los ejemplos muestran cómo funciona y puede utilizarse el producto. Esto no signifi ca que el producto cumple los requisitos para todos los tipos de máquinas y procesos. El comprador/usuario es responsable de que el producto se instale y utilice de acuerdo con las normas y reglamentaciones vigentes. Reservado el derecho a realizar cambios en el producto y la fi cha del producto sin previo aviso.

